

Proyecto Código: PICYDT-UNM-SdI 30/2022<sup>1</sup>

**Título:**

**“Variedades del español en contacto con lenguas americanas en el AMBA: un aporte al conocimiento de la lengua en uso”**

**Directora: Adriana A. M. SPERANZA**

Integrantes: Maria Paula ASSIS (DHYCS), Maria Eugenia HERRERA (DHYCS),  
Marcelo Antonio PAGLIARO (DHYCS), Paola Viviana PEREIRA (DHYCS).  
Morena AQUINO (LCS) y Karina Alejandra SARRO (LCS)  
(Auxiliares estudiantes)

---

<sup>1</sup> Proyecto de investigación (PI-HyCS-07-2019), con reconocimiento como PROYECTO DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA Y DESARROLLO TECNOLÓGICO (PICYDT) en el marco de la II CONVOCATORIA DE RECONOCIMIENTO Y REGISTRO DE PICYDT UNM 2020, mediante Disposición de la Secretaría de Investigación y Vinculación Tecnológica PICYDT- UNM-SdI N° 30/22)



## INFORME FINAL

Título: “**Variedades del español en contacto con lenguas americanas en el AMBA: un aporte al conocimiento de la lengua en uso**”

**Palabras clave:**

- *Variedades lingüísticas.*
- *Contacto Lingüístico.*
  - *Etnopragmática.*
  - *Migraciones.*
- *Usos lingüísticos.*

**Resumen:** El presente trabajo tiene como propósito conocer las características sociolingüísticas de la población perteneciente al AMBA. Interesa reconocer la importancia social de las migraciones en el Conurbano bonaerense en relación con la conformación de diferentes variedades de español como resultado de la convivencia de distintas lenguas.

El trabajo se constituye en la continuidad y profundización de las acciones planteadas en investigaciones anteriores desarrolladas en la UNM (Speranza 2017, 2018, en prensa). Se compone de una etapa de indagación etnográfica. Relevamiento de corpus orales y escritos producidos por sujetos que se hallan en situación de contacto de lenguas y producciones de sujetos monolingües. Análisis de los materiales recogidos. Esta etapa consiste en la descripción y explicación de las particularidades observadas en el corpus. La metodología utilizada es la proporcionada por la variación lingüística en el marco de la Etnopragmática; esto significa el desarrollo de análisis cualitativos y cuantitativos.

Los datos recogidos constituyen la base que permitirá en el largo plazo: 1) la construcción de planteos específicos para la conformación de una gramática explicativa que incluya los usos no contemplados en la variedad estándar correspondientes a variedades del español en contacto con lenguas americanas a la luz de las investigaciones realizadas sobre la base del análisis de la variación lingüística (Speranza 2014, 2016, 2018; Speranza, Fernández y Pagliaro 2012); 2). Aportar al desarrollo de la Colección digital de Estudios Lingüísticos (CODEL-UNM) a radicarse en el espacio del Programa de Estudios Lingüísticos de la página oficial de la Universidad.

**Title: “Spanish varieties in contact with Latin American languages in the Metropolitan Area of Buenos Aires (AMBA, in Spanish) – a contribution to the knowledge of language in use”**

**Abstract:** The present work aims at getting to know the sociolinguistic features of the population of the AMBA. It is in our interest to acknowledge the social importance of migration in the Greater Buenos Aires, in relation to the forming of different Spanish varieties, as a result of the coexistence of different languages.

**Key words:**

- *Linguistic varieties*
- *Linguistic contact*
- *Ethnopragmatics*
- *Migrations*
- *Linguistic uses*

This work constitutes a continuity and deepening of the actions proposed in previous research carried out at Universidad Nacional de Moreno (UNM) (Speranza 2017, 2018, in press). It entails a stage of ethnographic research: the collection of spoken and written corpus produced by subjects in linguistic contact situation, and the productions of monolingual subjects. An analysis of the collected material took place. That stage consists of the description and explanation of the particularities observed in the corpus. The methodology used is that of linguistic variation, within the framework of Ethnopragmatics. This entails the undertaking of qualitative and quantitative analysis.

The data gathered constitute the basis upon which, in the long term, we will be able to: 1) build the specific propositions for the forming of a grammar that explains the uses which have not been contemplated in the standard variety corresponding to the Spanish varieties of Spanish, in contact with Latin American languages, in light of the research conducted on the basis of linguistic variation analysis (Speranza 2014, 2016, 2018; Speranza, Fernández y Pagliaro 2012); 2) contribute to the development of the Digital Collection of Linguistic Studies (CODEL-UNM) so that it can be included in the space dedicated to the Linguistic Studies Programme of the official webpage of the University.

## INTRODUCCIÓN

En la Argentina, desde fines del siglo XIX se advierte una profunda preocupación por la incidencia en el espacio lingüístico de la dinámica social fuertemente marcada por las migraciones. Desde la década de 1930 las zonas urbanas reciben a pobladores de distintas regiones del país, a los que se suman los inmigrantes, en su mayoría, de países limítrofes.

Esta es la realidad del Gran Buenos Aires en la que se observa la coexistencia de sujetos pertenecientes a comunidades lingüísticas diferentes; realidad que impone la necesidad de abordar la problemática del contacto lingüístico en función de la construcción de complejos entramados sociales en los que la multiplicidad de visiones de mundo, de concepciones de la realidad y de formas de abordarla se expresa en una dimensión imposible de eludir.

Nuestro estudio tiene como principal objetivo conocer las características sociolingüísticas de la población perteneciente al AMBA y reconocer la importancia social de las migraciones en relación con la conformación de diferentes variedades de español como resultado de la convivencia de distintas lenguas.

El trabajo se constituye en la continuidad y profundización de acciones planteadas en investigaciones anteriores desarrolladas en la UNM (Speranza 2017, 2018, en prensa). Se compone de una primera etapa de indagación etnográfica de la población. En ella se describen las características culturales y lingüísticas de los distintos grupos a través de la implementación de estrategias metodológicas específicas. Posteriormente, se ha realizado el relevamiento de corpus orales y escritos producidos por sujetos que se hallan en situación de contacto de lenguas y producciones de sujetos monolingües. En particular, hemos analizado el comportamiento lingüístico de quienes se encuentran en contacto con las lenguas quechua y guaraní puesto que, como hemos observado en investigaciones anteriores (Speranza 2005, 2014, 2017, 2017<sup>a</sup>, 2018, 2018<sup>a</sup>; Speranza y Pagliaro 2015; Speranza, Fernández y Pagliaro 2012), integran el grupo más numeroso de individuos en contacto con otras lenguas.

De acuerdo con el problema objeto de nuestra investigación, la hipótesis general de la cual partimos es la siguiente:

Las particularidades observadas en las distintas variedades del español generadas a partir del contacto lingüístico obedecen a la transferencia de conceptualizaciones propias de las lenguas de contacto. Los instrumentos que brinda la teoría de la variación lingüística promueven análisis que permiten explicar los usos observados.

De la hipótesis general propuesta se deriva la siguiente hipótesis específica:

Las representaciones existentes sobre las lenguas de origen, tanto por parte de los miembros de las comunidades migrantes como de los miembros de las comunidades receptoras, inciden en el proceso de integración de los individuos en los espacios de migración.

El objetivo general es analizar, en el marco de la diversidad cultural y lingüística, la influencia de las lenguas americanas en el español del AMBA con el fin de describir y explicar las características de dichas variedades a partir de la transferencia de conceptualizaciones de las lenguas de contacto. Los datos obtenidos permitirán desarrollar dos líneas de acciones derivadas a largo plazo: la elaboración de propuestas para el desarrollo de una gramática que contemple las características de las variedades del español bonaerense y la construcción de la Colección digital de Estudios Lingüísticos (CEL-UNM) en el marco del espacio del Programa de Estudios Lingüísticos en la página oficial de la Universidad.

En relación con el objetivo general planteado, los objetivos específicos son:

1. Identificar la composición cultural y lingüística de la población migrante afincada en la zona de influencia de la UNM a través de los instrumentos que brinda la etnografía.
2. Estudiar las representaciones sociolingüísticas de las comunidades migrantes y receptoras sobre las distintas variedades y lenguas de origen que conviven en el Gran Buenos Aires.
3. Explicar los procesos de transferencia en el discurso de sujetos en situación de contacto lingüístico con las lenguas quechua y guaraní y analizar los fenómenos de variación lingüística observados en dichas producciones.
4. Relacionar los usos analizados con las características de la variedad monolingüe del español de la zona y los presupuestos del español estándar.

## MARCO TEÓRICO

Nuestro trabajo se enmarca dentro de los estudios lingüísticos interesados en la conformación de variedades de una misma lengua a partir del contacto lingüístico producido, fundamentalmente, por los procesos migratorios.

Como hemos anticipado, la convivencia de distintas lenguas y variedades de una misma lengua, verificada en investigaciones anteriores (Martínez, Speranza, Fernández 2009; Speranza 2005, 2011, 2014, 2017, 2018, en prensa; Speranza, Fernández y Pagliaro 2012), se refleja en usos particulares del lenguaje, así como en actitudes hacia las lenguas y variedades utilizadas por los diferentes grupos sociales en cuestión. En efecto, el lenguaje, como componente central de la identidad social y cultural de los individuos, se construye en el imaginario de cada miembro del cuerpo social en relación con las evaluaciones individuales, pero también colectivas hacia las lenguas de origen y hacia las diferentes variedades que coexisten en un mismo espacio social (Abric 1989). En este marco, los grupos minoritarios ponen en juego dichas evaluaciones por las cuales el prestigio/prejuicio de las formas lingüísticas participa del espacio de negociación social implicado en la construcción de una nueva identidad, en este caso, como migrante (Speranza 2019; Speranza y Alburquerque Chacón 2013). Las decisiones surgidas de la puesta en ejercicio de tales representaciones sociales sobre las lenguas tienen implicancias diversas. En principio, en lo que respecta a la vitalidad de las lenguas y variedades en cuestión: los sujetos pueden, por ejemplo, autoafirmarse en su identidad migrante como miembros de una comunidad de habla determinada por una lengua distinta de la lengua del lugar de migración o pueden optar por silenciarla en su proceso de asimilación a la cultura receptora. En este proceso, por su parte, los miembros de la sociedad mayoritaria participan con sus propias actitudes hacia las lenguas aportadas por los grupos migrantes, a través de la puesta en funcionamiento de las representaciones sociales que comparten con sus grupos de pertenencia. Estas actitudes desarrolladas por los grupos mayoritarios, que también se expresan con matices diversos, poseen implicancias directas en el uso del lenguaje que se manifiestan en distintos espacios sociales entre los que se destaca la educación formal (Speranza y Pagliaro 2015; Pagliaro y Speranza, 2022).

Como consecuencia, el estudio del contacto que se produce entre lenguas de adquisición oral y escrita resulta relevante a la hora de abordar las producciones

de sujetos que se hallan en dicha situación. Consideramos que las variedades lingüísticas utilizadas por los distintos grupos exteriorizan procesos complejos que subyacen a la normativa del español estándar. En esta línea, nuestro propósito se centra en identificar los procesos cognitivos implicados en tales usos y explicar las causas de la variación. Entendemos que el reconocimiento de la coexistencia de distintas variedades del español en los diferentes espacios sociales y sus particularidades resulta un elemento central para contribuir al conocimiento de la realidad lingüística de la zona, a la desestigmatización de las lenguas y variedades y de los grupos migrantes con el objeto de favorecer, desde el reconocimiento de la heterogeneidad lingüística, la adquisición del español estándar.

En lo que respecta a los antecedentes sobre el tema, como hemos mencionado, el problema abordado cobra relevancia en lo que concierne a los estudios sociolingüísticos sobre el contacto de lenguas.

En primer término, se ha analizado la relación lengua/cultura/identidad a través del estudio de las representaciones sobre las lenguas minoritarias y las características del español en contacto con las mismas. En este sentido, se ha enfatizado el conocimiento por parte de distintos actores sociales sobre la problemática, en particular se ha trabajado con sujetos pertenecientes a comunidades educativas. Por otra parte, se ha indagado acerca de la autoevaluación que los sujetos en situación de contacto lingüístico realizan de su propio desempeño lingüístico como miembros de distintas comunidades de habla coexistentes en un mismo espacio social (Martínez, Speranza y Fernández 2009; Speranza, Fernández y Pagliaro 2012; Speranza, Pagliaro y Bravo de Laguna 2018).

En segundo lugar y en relación con el análisis específico de las variedades de español bajo la influencia de lenguas americanas, distintos autores han analizado la cuestión y han desarrollado posiciones diferentes acerca del lugar que ocupa la lengua de sustrato en la conformación de rasgos dialectales (Company 2005; Elizaincín 2008; Martínez 2010, 2020; Martínez y Speranza 2009, 2014; Palacios 2010; Speranza 2014, 2018). Es por ello que resulta relevante profundizar los estudios referidos a variedades del español en contacto con las lenguas quechua y guaraní, en particular, con el objeto de analizar su incidencia en la constitución de tales variedades.

En directa relación con el estudio de los fenómenos de transferencia lingüística, el análisis del uso del lenguaje a través del estudio de los hechos de variación, desde un enfoque teórico como el que proponemos, resulta de vital importancia para echar luz sobre algunos fenómenos. Los estudios tradicionales sobre el tema han trabajado predominantemente con producciones orales. En nuestro caso, abordamos la cuestión, tanto desde la oralidad como desde la escritura, dadas las características de la población con la que realizamos el trabajo de campo, correspondientes al área de influencia de la UNM. En efecto, muchos de los sujetos migrantes que habitan en la zona son usuarios de variedades del español diferentes de la variedad estándar por lo cual se hace imprescindible estudiar las características de sus producciones discursivas. Desde esta concepción, las expectativas de análisis se amplían; se hace necesario observar el desempeño lingüístico de los sujetos en términos de su participación en las distintas comunidades de habla en las que se desempeñan (Dorian 1982) y su competencia comunicativa como miembros activos de los grupos a los que pertenecen (Hymes 2002).

En la actualidad, una importante cantidad de trabajos dedicados a los procesos interculturales y multilingüísticos (Martínez, Speranza y Fernández 2009; Speranza 2005, 2010; 2014; 2018) muestran la relevancia que el tema posee tanto en la investigación lingüística como en el ámbito educativo (Arnoux y Otros 2009; Martínez 2013; Pagliaro y Speranza 2009 y 2009a; Speranza 2019; Speranza, Fernández y Pagliaro 2012; Speranza, Pagliaro y Bravo de Laguna 2018). Partimos de investigaciones previas sobre el contacto del español con el quechua y el guaraní en las que se analizan distintos fenómenos de variación en producciones de sujetos de origen boliviano, santiagueño, paraguayo y correntino (Fernández 2012; Martínez y Speranza 2009; Martínez, Speranza y Fernández 2006, 2009; Speranza 2005, 2010, 2011, 2012, 2014, 2017, 2018).

En el marco de los procesos migratorios, las particularidades a las que nos hemos referido integran un escenario complejo en el que se condensan conflictos producidos en marcos sociales más amplios. El desarrollo lingüístico de los sujetos migrantes implica la adquisición de destrezas con importantes connotaciones sociales. Es por ello que la adquisición de la variedad estándar se torna un problema social más que individual (Santamaría Santigosa 2004). Los ámbitos urbanos expresan cambios culturales *vertiginosos* para los cuales muchos de los sujetos migrantes deben prepararse puesto que provienen de contextos socioculturales diferentes. El lenguaje, entonces, se torna

parte del capital simbólico (Bourdieu 1992) necesario para insertarse en los distintos espacios sociales que las grandes urbes ofrecen. Sin embargo, estos espacios sociales, entre ellos la educación formal en su mayoría, recrean las condiciones de producción lingüística mayoritarias sin dar cuenta de la realidad cultural y lingüística de la que participan los sujetos migrantes.

En síntesis, a partir de los trabajos realizados hemos verificado la coexistencia de distintas variedades del español, entre ellas, variedades fuertemente influidas por el contacto con otra lengua. Como hemos dicho, esta particularidad centra la cuestión en el contacto de lenguas como fenómeno de convergencia de sistemas lingüísticos capaces de generar rasgos dialectales propios surgidos de dicho contacto. Los estudios realizados han demostrado que los fenómenos analizados manifiestan procesos de transferencia que dan lugar a la conformación de diversas variedades del español. Esta particularidad requiere de un análisis del uso del lenguaje distinto del que se lleva a cabo con sujetos monolingües ya que los usos variables responden a necesidades comunicativas específicas de los hablantes (Speranza 2005, 2014, 2017, 2018).

El encuadre teórico en el que se inscribe nuestro trabajo corresponde a una perspectiva sociolingüística y sociocultural.

En lo que respecta al enfoque estrictamente sociolingüístico, la investigación se enmarca dentro de los principios de la teoría de la variación morfosintáctica, más específicamente, el análisis de la variación según los postulados desarrollados por la Etnopragmática.

En este marco, la variación encuentra su justificación en las necesidades comunicativas de los hablantes y se vincula con procesos cognitivos implícitos en el uso del lenguaje tales como la búsqueda de un mayor rédito comunicativo que impulsaría a los hablantes de una comunidad determinada a desarrollar su capacidad creativa en directa relación con las potencialidades de la propia lengua, esto significa que resulta central indagar en el modo en que el desvío en la frecuencia relativa de uso de las formas revela perspectivas cognitivas (García 1995:57).

Desde esta concepción teórica, que se separa de los enfoques sociolingüísticos de tradición laboviana, la variación morfosintáctica en el uso de las formas lingüísticas posee una motivación relacionada con la mayor compatibilidad comunicativa entre las unida-

des gramaticales en cuestión y el contexto léxico o sintáctico en que ocurren (García 1985:199). Es aquí donde se realiza el cruce entre la teoría lingüística y las situaciones de contacto de lenguas. Distintos trabajos han mostrado la pertinencia de este enfoque teórico para el análisis de dichas situaciones ya que la Etnopragmática se centra en la posibilidad de descubrir las estrategias por las cuales los individuos dan cuenta de su visión de la realidad a través del uso del lenguaje (García 1995; Martínez 2000; Martínez y Speranza 2009, 2012, 2014). En este sentido, la frecuencia relativa de uso de las formas constituye un síntoma de la perspectiva cognitiva de los hablantes.

La presencia del contacto lingüístico se exterioriza, como hemos dicho, a través de las particularidades en el uso del lenguaje que constituyen procesos por los cuales se pone de manifiesto el perfilamiento cognitivo que el individuo adopta de la escena representada, a partir de las características gramaticales de la lengua de contacto para lo cual el sujeto utiliza creativamente las potencialidades gramaticales, en nuestro caso, del español.

Desde una perspectiva sociocultural, proponemos el abordaje de la identidad como construcción, como proceso abierto y contradictorio en el contexto de la complejidad de la sociedad actual. Esto implica, la revisión de algunas nociones ligadas a la multiculturalidad y la interculturalidad. Las representaciones sociales manifiestas en el discurso social suelen plantear las diferencias como “naturales”. En este sentido, la utilización de explicaciones “naturalizadoras” de la diferencia cultural da cuenta de una conceptualización por la cual tales diferencias constituyen mundos separados lo que genera la imposibilidad de interacción positiva entre culturas y otorga a éstas un papel diferenciador sin denominadores comunes. La cultura y el respeto por la diversidad, entonces, pueden convertirse en un discurso particularista en el cual el derecho a la diferencia impida establecer relaciones sociales fluidas entre los distintos grupos de la sociedad (Pagliaro 2012:19).

Frente a la concepción de un multiculturalismo que propone un pluralismo integrador, ocultando relaciones etnocéntricas de poder, la opción por un multiculturalismo crítico (Giroux 1993) permite identificar esas relaciones y reconocer las formas concretas en que se producen las desigualdades sociales. En este sentido, los espacios urbanos se transforman en un entramado social productor de desigualdad/diversidad que no puede ser disuelto al asumir un enfoque culturalista como explicativo de la desigualdad social.

En este marco, nos interesa analizar, como hemos dicho, las representaciones que los sujetos sociales implicados manifiestan sobre sus lenguas y variedades de origen. Para ello, nos hemos propuesto estudiar la relación de los individuos con dichas lenguas a partir del análisis del estudio de la vitalidad que las lenguas y variedades de origen poseen en los distintos espacios de interacción social y lingüística a través de las herramientas teórico-metodológicas que propone la Etnografía de la comunicación (Hymes 1972, 1976, 2002 [1986]).

Desde estos enfoques, la adquisición de la variedad estándar se transforma en un proceso que excede la escolarización, que posee implicancias sociales y que se construye a partir de los elementos que constituyen la historia cultural y lingüística del individuo. Así la variedad lingüística que cada sujeto conoce se transforma en materia prima con la cual trabajará para la apropiación de las otras variedades, en particular, de la variedad estándar, sin abandonar aquella que representa su identidad cultural y étnica (Romaine 1996).

## METODOLOGÍA

El tipo de trabajo realizado requiere de un enfoque metodológico específico con acciones diferenciadas para cada una de las etapas:

- *Composición de la muestra:*

La investigación se llevó a cabo con muestras obtenidas en espacios distintos y bien definidos. Constituyen nuestras unidades de análisis dos ámbitos de producción discursiva diferentes:

1. Estudiantes de la UNM. A partir de la aplicación de encuestas y entrevistas a alumnos ingresantes y a alumnos cursantes de las distintas carreras, se conformó una muestra que consta, además, de producciones escritas de los estudiantes.
2. Miembros de comunidades migrantes. Se relevó información sobre celebraciones y reuniones de comunidades migrantes radicadas en la zona. El trabajo de campo consistió en la realización de entrevistas a distintos miembros de las comunidades y participación en los distintos eventos organizados.

- *Metodología para la exploración etnográfica y sociolingüística:*

La selección de la muestra requiere de la implementación de instrumentos para la recolección de datos utilizando técnicas provenientes de la Sociolingüística y la Etnografía.

En lo que respecta a las técnicas utilizadas en este trabajo podemos citar:

1. Encuesta directa del tipo cuestionario.
2. Entrevistas.
3. Conversación dirigida.
4. Observación participante.
5. Registro de campo.

En esta etapa, cobra vital importancia la entrevista, en el formato conversación dirigida, registrada a través de mecanismos digitales. La técnica consiste en una conversación en la que se desarrolla el tratamiento de los temas que resultan de interés para el trabajo abordado con un grado mayor de libertad que en el caso del cuestionario.

Paralelamente, el registro de campo resulta indispensable para la transcripción de aquellos elementos que el investigador considere pertinente, en especial durante el desarrollo de la observación participante.

Los datos obtenidos a través de los distintos instrumentos descritos son analizados cuantitativa y cualitativamente (Carbajal Solís 2006; Duranti 2000; Ferrándiz 2011; Guber 2001; Moreno Fernández 1990; Rockwell 2009; Sichra 2003).

Las transcripciones de los registros orales y audiovisuales se realizan utilizando el programa PRAAT como herramienta para el procesamiento de la información lingüística.

- *Metodología para el análisis de la variación lingüística:*

Con el fin de estudiar los casos de variación morfosintáctica hemos previsto en este caso un abordaje metodológico que contempla el análisis cualitativo.

Mediante el análisis cualitativo de las emisiones producidas por los hablantes se determina la posibilidad de reconocer una conexión entre el significado de los elementos lingüísticos y el mensaje que se infiere del contexto. Las técnicas cualitativas utilizadas son: contraste de pares mínimos, análisis textual, encuestas a informantes, introspección y confrontación con las producciones orales y escritas de emisores monolingües las que funcionan como grupo control. De este análisis surgen las variables independientes que inciden en la conducta lingüística alternante. Tales variables son tanto de orden sociolingüístico (procedencia de los individuos, tiempo de residencia, pertenencia cultural, grado de bilingüismo, entre otras) como de orden lingüístico.

El abordaje metodológico comprende diferentes momentos:

- Diseño de encuestas y entrevistas estructuradas y semiestructuradas para el relevamiento de las actitudes y representaciones sociolingüísticas.
- Diseño de estrategias para la recolección del corpus escrito con el fin de estudiar la variación lingüística.
- Exploración de las características de la población con la que se lleva a cabo la investigación, a través del trabajo de campo bajo la forma de la etnografía.
- Descripción sociolingüística de la población atendiendo a los datos obtenidos, considerando la identidad del grupo familiar; el grado de vitalidad de la lengua de origen en el seno familiar, la actitud de los sujetos frente a dicha lengua y su participación en los hábitos culturales.
- Registro y recolección de producciones orales y escritas de sujetos monolingües y en situación de contacto de lenguas.
- Transcripción de los datos orales obtenidos. Esta tarea se realiza de acuerdo con pautas morfológicas, prosódicas y discursivas a través de la utilización de los programas PRAAT.
- Análisis cualitativo del corpus, considerando los usos alejados de la norma (concordancias alternativas de género y número; uso variable de las preposiciones y formas verbales, omisión de artículo, entre otros).

- *El corpus*

En esta ocasión, el corpus con el que hemos trabajado está constituido por:

- i. *Ingresantes a la UNM*: hemos relevado datos de los ingresantes a la UNM. Específicamente hemos trabajado con los asistentes al Taller de Lectura y Escritura Académicas del COPRUN en su versión extensiva, dictado durante el 2019.
- ii. *Entrevistas a consultantes clave*: durante el año 2019, en el marco de la celebración de Mailín, se han realizado 20 entrevistas. Las edades de los consultantes oscilan entre los 45 y los 75 años. Del total de las entrevistas, 14 han sido video-filmadas; en todos los casos se ha obtenido el consentimiento verbal de los consultantes para llevar a cabo el registro tanto de audio como de video. Durante comienzos del año 2021 hemos entrevistado nuevamente a una de las coordinadoras del Taller de lengua quichua.
- iii. *Materiales audiovisuales obtenidos*: durante todo el periodo de la investigación se han obtenido 52 piezas de video, 7 audios y alrededor de 300 fotografías.

## RESULTADOS

### Introducción

El presente informe es producto de las acciones llevadas a cabo en el periodo establecido con las modificaciones realizadas a partir de la situación de pandemia producida por el Covid-19.

El proyecto se desarrolló de manera prevista durante los meses correspondientes al año 2019 hasta marzo del 2020. Como hemos dicho, dado que este proyecto es una continuidad de investigaciones anteriores, en el periodo mencionado proseguimos con la sistematización de los datos obtenidos en periodos anteriores y avanzamos en la obtención de nuevos datos. A partir de marzo del 2020, la situación de ASPO y luego DISPO establecida por el Poder Ejecutivo Nacional, que modificó las condiciones generales de circulación, implicó también hacia el interior de la investigación cambios en nuestro plan de trabajo, particularmente en lo referido al trabajo de campo. La obtención de corpus a partir de entrevistas y la participación de distintos miembros del equipo en diferentes espacios y eventos se vio restringida y transformada a través de la utilización de otros mecanismos.

En este informe recogemos los principales resultados de las acciones llevadas adelante en todo el periodo y, en particular detallamos las acciones realizadas durante el 2020 con el objetivo de continuar la investigación y dar cuenta de las estrategias que desarrollaron los propios grupos que constituyen nuestro núcleo de investigación para continuar con el vínculo entre sus miembros.

### Los datos

Presentamos a continuación una descripción de las acciones llevadas a cabo en relación con los objetivos efectivamente alcanzados.

El objetivo general planteado se propone dos acciones, como hemos anticipado. La acción propuesta en primer lugar consiste en analizar, en el marco de la diversidad cultural y lingüística, la influencia de las lenguas americanas en el español del AMBA con el fin de describir y explicar las características de dichas variedades a partir de la transferencia de conceptualizaciones de las lenguas de contacto.

En relación con el objetivo general, los objetivos específicos son:

- a. Identificar la composición cultural y lingüística de la población migrante afincada en la zona de influencia de la UNM a través de los instrumentos que brinda la etnografía.
- b. Estudiar las representaciones sociolingüísticas de las comunidades migrantes y receptoras sobre las distintas variedades y lenguas de origen que conviven en el Gran Buenos Aires.

A continuación, describiremos las acciones llevadas a cabo en relación con estos objetivos.

### *El corpus: recolección y aproximación a los resultados alcanzados*

#### *1. El Taller de Lectura y Escritura Académicas (COPRUN 2019)*

Lejos de constituir un desarrollo lineal, el proceso de investigación es un proceso complejo (Piovani 2018): la propia conformación del corpus es un proceso en el que las instancias destinadas a comprobar una hipóte-

sis pueden abrir nuevas preguntas. Así, tal como señalan Cohen y Gómez Rojas (2019): “No hay proceso posible sin objeto construido, ni el objeto adquiere su forma definitiva antes de que el proceso complete su desarrollo” (Cohen y Gómez Rojas 2019: 29). Es decir, los datos juegan un papel central en el proceso reflexivo y analítico dentro del campo de investigación de la Sociolingüística.

En esta investigación hemos continuado con las indagaciones hacia el interior del Taller de Lectura y Escritura Académicas perteneciente al COPRUN en su versión extensiva, dictado durante el 2019.

Esta etapa comprende, como hemos descrito en otras ocasiones (Speranza 2018, 2019), la implementación de una encuesta que nos permite acceder a los datos iniciales. El formato empleado ha sido la encuesta directa de tipo cuestionario, la misma que hemos utilizado en otras investigaciones desarrolladas en la UNM (Cf. Speranza en <http://repositorio.unm.edu.ar>) lo que nos permite comparar los datos obtenidos.

La información obtenida responde a tres ejes que constituyen los aspectos sociolingüísticos centrales para esta etapa:

- i. Conformación de los grupos a estudiar.
- ii. Vitalidad de las lenguas de contacto.
- iii. Representaciones sociales sobre el desempeño lingüístico de los consultantes.

Por tratarse de una encuesta directa, los consultantes han proporcionado consciente y voluntariamente los datos requeridos a través de una serie de preguntas vinculadas a los temas que nos convocan (Moreno Fernández 1990:94). Su implementación nos ha permitido obtener información sobre la situación lingüística de los estudiantes e información de tipo sociocultural sobre las familias.

Para la implementación de este instrumento se realizó previamente una charla de sensibilización sobre la diversidad lingüística a los estudiantes ingresantes. Se procuró plantear el tema en relación con las lenguas minorizadas en la Argentina y el desarrollo de políticas lingüísticas desde el Estado y en particular desde el sistema educativo; políticas que tendieron a desplazar estas lenguas del modelo cultural dominante. A partir de la toma de estos recaudos teóricos intentamos que

los estudiantes contaran con mayor información sobre la temática, en particular sobre la diversidad lingüística procurando visibilizar la problemática. Contemplamos esta formulación del tema puesto que sabemos de la dificultad que muchos consultantes manifiestan al expresar su pertenencia cultural debido, especialmente, a cierto ocultamiento desarrollado como estrategia para protegerse ante el prejuicio y la discriminación de la que pueden ser víctimas como miembros de comunidades de habla determinadas por lenguas minorizadas.

En esta ocasión hemos encuestado a 501 estudiantes de los cuales 76 (15%) participan de interacciones en las cuales el español coexiste con otras lenguas. El guaraní es la lengua con mayor presencia entre los consultados en un 51%, el quechua/quichua sigue en proporción con una presencia del 30% y el 19% restante manifiesta algún tipo de contacto con otras lenguas como el portugués, alemán o italiano. Estos datos se suman a los ya obtenidos en 2016 en el mismo espacio del COPRUN. Si bien la muestra es menor a la recogida con anterioridad, la proporción guarda una relación semejante respecto de las lenguas que circulan en el espacio comunicativo de nuestros estudiantes y se reafirma la preeminencia del guaraní y del quechua/quichua por sobre el resto (Speranza 2018, 2019).

El segundo aspecto indagado ha sido el referido a la vitalidad de las lenguas de origen en relación con una serie de eventos comunicativos propuestos. Una vez más hemos observado que la lengua de origen se mantiene predominantemente en los intercambios protagonizados por los miembros de las redes de migrantes (amigos, vecinos, entre otros) y los distintos miembros del grupo familiar extendido en situaciones cotidianas. La lengua de origen resulta un elemento de identificación clave entre los miembros de la misma comunidad de habla, particularmente entre los protagonistas del proceso migratorio. Su presencia cobra mayor importancia entre los miembros de la primera y segunda generación, mientras que el sostenimiento de la lengua entre padres, integrantes de la segunda generación de migrantes, y sus hijos disminuye considerablemente, tal como hemos observado en otras investigaciones (Speranza 2005, 2012, 2017, 2018, 2019).

El tercer aspecto relevado se relaciona con la autopercepción de los sujetos como hablantes de la lengua de origen. Incorporamos aquí las distintas formas de conocimiento expresadas a través de diferencias en el grado de bilingüismo. Incluimos todas las opcio-

nes manifestadas por los hablantes ya que, entendemos, expresan las complejas situaciones de contacto lingüístico que se manifiesta en un continuo de bilingüismo. Esta decisión deja fuera del análisis el tipo y grado de desempeño que poseen efectivamente los hablantes en la lengua de contacto, cuestión que no hemos analizado ya que correspondería a otro tipo de investigación.

De la misma manera que venimos observando en las investigaciones anteriores (Speranza 2005, 2012, 2017, 2018, 2019), los hablantes de guaraní son quienes manifiestan un grado mayor de bilingüismo respecto del resto de los hablantes.

De los datos se desprenden distintas posiciones de los consultados respecto del tema. Nos encontramos con hablantes que se manifiestan activos miembros del grupo, conocedores de la lengua y hablantes fluidos, mientras que otros consultados niegan poseer algún tipo de conocimiento, así como su participación en los eventos en los cuales la presencia de la lengua de origen resulta un recurso fundamental para el sostenimiento de los lazos identitarios.

En este marco, las representaciones lingüísticas funcionan como una pantalla ideológica que irrumpe entre las prácticas lingüísticas reales y la conciencia social de esas prácticas. Asimismo, estas representaciones están cargadas de materialidad discursiva construida con discursos y contradiscursos de la sociedad. Tal es el caso de frases como: “saber inglés permite conseguir trabajo”, “muy pocos hablan lenguas aborígenes”, “el castellano es una deformación del español” (Ninyoles 1972). Somos conscientes de la influencia de estas representaciones a la hora de encuestar a personas vinculadas con lenguas minorizadas. Por ello las encuestas son un primer acercamiento a la problemática y permiten una aproximación cuantitativa y cualitativa a nuestro objeto de estudio, la diversidad lingüística.

Los datos obtenidos a través de las encuestas nos han permitido identificar a los “consultantes clave” por lo cual, luego de esta primera etapa hemos comenzado a realizar entrevistas focalizadas y seguimientos especiales en los casos de mayor interés. En ellos utilizamos toda la información registrada para comprender en su total dimensión los fenómenos frente a los que nos hemos encontrado.

## **2. Comunidades migrantes en el AMBA: el caso de los santiagueños**

Hemos continuado el trabajo de campo iniciado en 2018 a través del relevamiento de datos en las dos unidades de análisis seleccionadas oportunamente: los festejos de Nuestro Señor de los Milagros de Mailín en la localidad de Villa de Mayo, partido de Malvinas Argentinas, y el taller de lengua quichua “Caypi Quichuapi Rimaycu” (“Aquí hablamos quichua”) que se desarrolla en la localidad de Moreno<sup>1</sup>.

Como hemos planteado en informes anteriores (Speranza 2020), estos espacios de interacción congregan a migrantes santiagueños en Buenos Aires con objetivos distintos. Sin embargo, los participantes comparten su identificación con la comunidad de migrantes en la zona.

La celebración de Nuestro Señor de los Milagros de Mailín en la localidad de Villa de Mayo, recordamos, integra las acciones que los santiagueños en Buenos Aires despliegan relacionadas con la religiosidad popular y se destaca por su capacidad de convocatoria. Se trata de una celebración religiosa que tiene su origen en la ciudad de Mailín<sup>2</sup>, Santiago del Estero, y que se lleva a cabo todos los años generalmente durante el mes de mayo, de acuerdo con el calendario litúrgico. Los santiagueños emigrados han trasladado este evento a Buenos Aires. Uno de los espacios que reúne la mayor cantidad de migrantes para la recreación de esta festividad desde el año 1975 es la localidad de Villa de Mayo, partido de Malvinas Argentinas (Alderoqui de Abulafia 1984).

En la parroquia Nuestra Señora de Guadalupe se desarrollan las celebraciones con un despliegue de actividades culturales y religiosas que congregan a miles de santiagueños y migrantes de otras provincias atraídos por el carácter folclórico del encuentro. Desde 1975 y hasta el año 2019, durante varios días los fieles acampaban frente a la parroquia y, paralelamente a las actividades religiosas, desarrollaban eventos musicales, gastronómicos, danzas, entre otros. Estas actividades han sido registradas en nuestra observación de campo y documentadas a través de fotografías y material audiovisual en el periodo 2018 - 2019.

1 Ambas localidades son linderas geográficamente y se ubican, respectivamente, en la zona norte y oeste del segundo cordón del AMBA.

2 Mailín es una localidad de la provincia de SDE ubicada en el Departamento Avellaneda. Se encuentra entre los ríos Salado y Dulce sobre la Ruta Provincial 159.

### Ilustración 1: Vista aérea de la zona (2018)



Imagen aérea obtenida en nuestro trabajo de campo: A- parroquia Nuestra Señora de Guadalupe; B- patio y dependencias de la parroquia; C- escenario; D- plaza (Archivo propio 2018)

En lo que se refiere al trabajo realizado en 2019, durante las dos jornadas que conforman la celebración varios integrantes del equipo han recogido información diversa. Se han realizado 20 entrevistas. Las edades de los consultantes oscilan entre los 45 y los 75 años. Del total de las entrevistas, 14 han sido videofilmas; en todos los casos se ha obtenido el consentimiento verbal de los consultantes para llevar a cabo el registro tanto de audio como de video. En estas jornadas se han obtenido 52 piezas de video y alrededor de 300 fotografías.

Las entrevistas se han desarrollado siguiendo la técnica de la conversación dirigida. La mayor parte del material obtenido comprende entrevistas individuales,

aunque se han registrado conversaciones en las que intervienen varios participantes. Los registros se han efectuado en el interior de la parroquia y en la plaza o durante la peregrinación.

A diferencia del año anterior, la plaza frente a la parroquia se encontraba en reformas por lo que el espacio disponible para los peregrinos se vio reducido considerablemente. Las modificaciones en el predio incluyeron la demolición del escenario en el que tradicionalmente se realizaba la apertura y parte de los festejos. Estas modificaciones en el espacio redujeron la participación de los fieles al evento puesto afectó también el acceso a los alrededores del predio en el que se realizaba la feria.

### Ilustración 2: Vista de la plaza en reformas (2019)



En 2019 participamos del traslado de la Virgen de Sumampa, desde una parroquia cercana. Esta actividad se realiza el día sábado alrededor de las 18 horas, momento en el que los peregrinos se dirigen caminando hasta la parroquia Nuestra Señora de Guadalupe. En el

trayecto rezan y cantan mientras portan la imagen que depositan en la parroquia hasta el día siguiente. Los fieles regresan el domingo para participar de la misa y otros eventos con los que cierra la celebración.

### Ilustración 3: Traslado de la Virgen de Sumampa (2019)



En 2020, a partir de la pandemia, hemos mantenido el vínculo con los organizadores de la celebración con el objetivo de conocer las estrategias previstas para el desarrollo de los festejos y las nuevas condiciones de interacción.

En este marco, los organizadores difundieron una serie de textos con los que se instruyó a los fieles res-

pecto de la dinámica que se llevaría adelante para sostener los festejos. Las redes sociales cobraron un rol fundamental para la difusión y el sostenimiento de las acciones a través de encuentros virtuales. Se generaron instructivos para la recreación en los hogares, por medio de altares familiares, de las condiciones de la celebración que permitieron sostener el ritual religioso. Todos los textos a los que tuvimos acceso fueron producidos en español.

### Ilustración 4: Texto de difusión de las actividades durante el año 2020



Los datos obtenidos sobre la vitalidad del quichua entre los consultantes muestran resultados dispares. Para algunos consultados la lengua quichua es un factor poco presente en su vida cotidiana. El proceso de migración los ha alejado de sus grupos de pertenencia por lo que se observa un proceso de retracción de la lengua marcado, sobre todo, por la necesidad de inserción laboral.

En cambio, otros consultantes se han mostrado activos hablantes de su lengua de origen. En algunos casos, el principal vínculo se establece a través de viajes a Santiago del Estero en los que se reúnen con otros miembros de la comunidad quichua-hablante. Para estos consultantes el quichua es una lengua que se sostiene a través de los vínculos con las generaciones anteriores (abuelos o bisabuelos). Como hemos señalado en otras investigaciones (Speranza 2005, 2011, 2017, 2018, 2019, 2020) y de manera coherente con los datos obtenidos en el Taller de Lectura y Escritura Académicas presentados más arriba (Cf. El corpus), la transmisión de la lengua de origen se produce entre la primera y la segunda generación de migrantes (abuelos-padres) y en menor medida, se transmite de padres a hijos. Entre los entrevistados, nos encontramos con hablantes que manifiestan interés por sostener la lengua por lo que desarrollan algunas estrategias de transmisión de la lengua hacia sus hijos o sus nietos. En general, las redes de migrantes resultan el espacio privilegiado para el mantenimiento de la lengua.

Por su parte, el taller “Caypi Quichuapi Rimaycu” resulta un espacio privilegiado en el proceso de revitalización de la lengua quichua, como hemos propuesto en investigaciones anteriores (Speranza 2020). En este espacio, los aspectos identitarios que guían la organización de todas las acciones se relacionan con la lengua como elemento convocante, factor al que se suman otros aspectos culturales. Sus miembros manifiestan la voluntad expresa de conformar un espacio de sostenimiento de la lengua. Hasta el año 2019, a cada reunión asistían alrededor de 20 participantes de pertenencia diversa. Desde 2020, se incrementó el número de participantes; comenzaron a asistir a las reuniones de manera remota más de 50 participantes.

El grupo muestra una marcada heterogeneidad en lo referente a las competencias comunicativas de los participantes que agrupamos de la siguiente manera:

a) “Los ancianos”: esta categoría es utilizada por las coordinadoras y varios asistentes al taller para re-

ferirse a los santiagueños migrantes, en su mayoría hablantes bilingües con grados de competencia mayor a los manifestados por el resto de los participantes. Estos hablantes, protagonistas de los procesos migratorios, tienen un rol destacado en la transmisión intergeneracional que ocupa un lugar central en la organización de los encuentros. Estos hablantes son considerados referentes de la comunidad de habla y portadores del conocimiento validado. Ellos responden las consultas de forma permanente e intervienen en la organización de los encuentros.

- b) Santiagueños con menor grado de desempeño comunicativo: este subgrupo se compone de semihablantes o hablantes pasivos.
- c) Descendientes de migrantes no hablantes, interesados por conocer la lengua y cultura de sus ancestros.
- d) Sujetos sin autodefinición dentro del colectivo de los santiagueños. La incorporación de estos últimos al taller constituye uno de los ejes de la política de difusión de la lengua quichua, como estrategia para evitar el desplazamiento lingüístico y restablecer la capacidad comunicativa de la lengua (Fishman 1991) en un contexto urbano alejado del territorio de origen.

Como espacio de enseñanza no formal, en el taller se desarrollan distintas estrategias para el acceso a la lengua. La coordinación de las acciones está a cargo de dos docentes con competencias comunicativas distintas en relación con la adquisición y desempeño lingüísticos: una de ellas es hablante nativa bilingüe y la otra es hablante no nativa. En este último caso, su presencia oficiaría como la “voz experta” en tanto posee habilitación formal, institucional, para ejercer el rol docente. Sin embargo, no se observan diferencias entre ambas coordinadoras ya que participan de manera conjunta y se autodenominan “mediadoras” a partir de la propuesta que realizan para interactuar con el grupo.

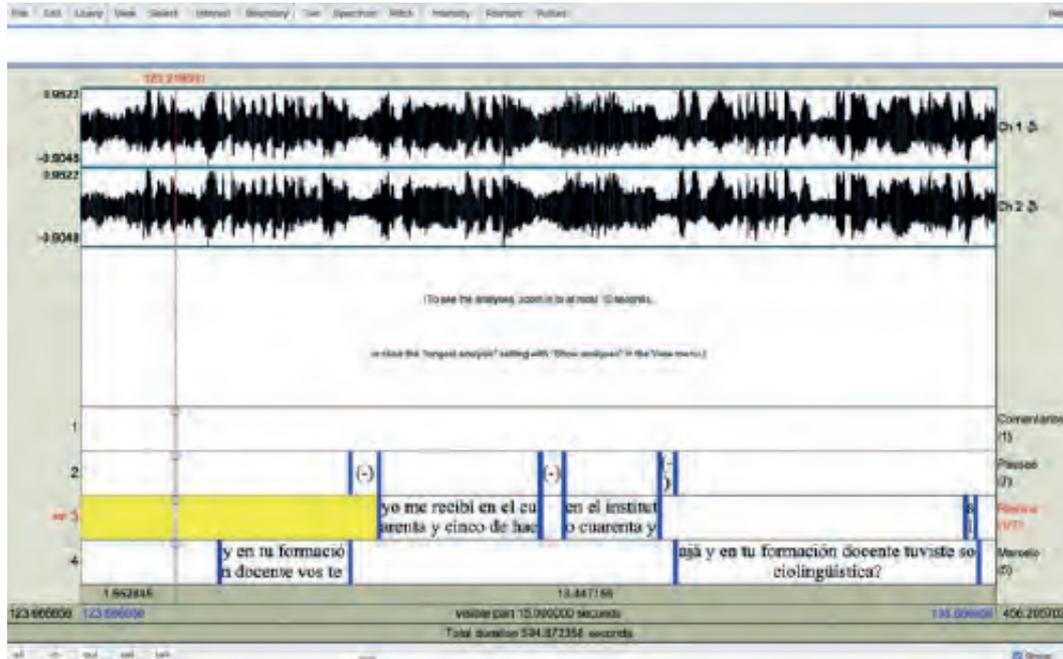
Los participantes del taller utilizan recursos tecnológicos que se han incrementado desde 2020. El teléfono celular cobra fundamental importancia puesto que se ha transformado, a partir de la pandemia, en el medio privilegiado para el sostenimiento de las clases que se dictan los sábados por la tarde. Las clases se desarrollan a través de consignas que intercambian mediante audios y mensajes de texto.

### 3. El procesamiento de los datos: las entrevistas

Los audios obtenidos de las entrevistas realizadas a consultantes clave se procesan a través del uso del programa de transcripción PRAAT. Este programa fue diseñado por el Instituto de Ciencias Fonéticas (Insti-

tute of Phonetic Sciences) de la Universidad de Ámsterdam. Es una herramienta que permite segmentar de forma virtual el audio en diferentes fragmentos anotables y atribuibles a una línea de anotación (Tier), de forma tal que luego al leer ambos archivos simultáneamente el audio puede leerse según la segmentación antes codificada.

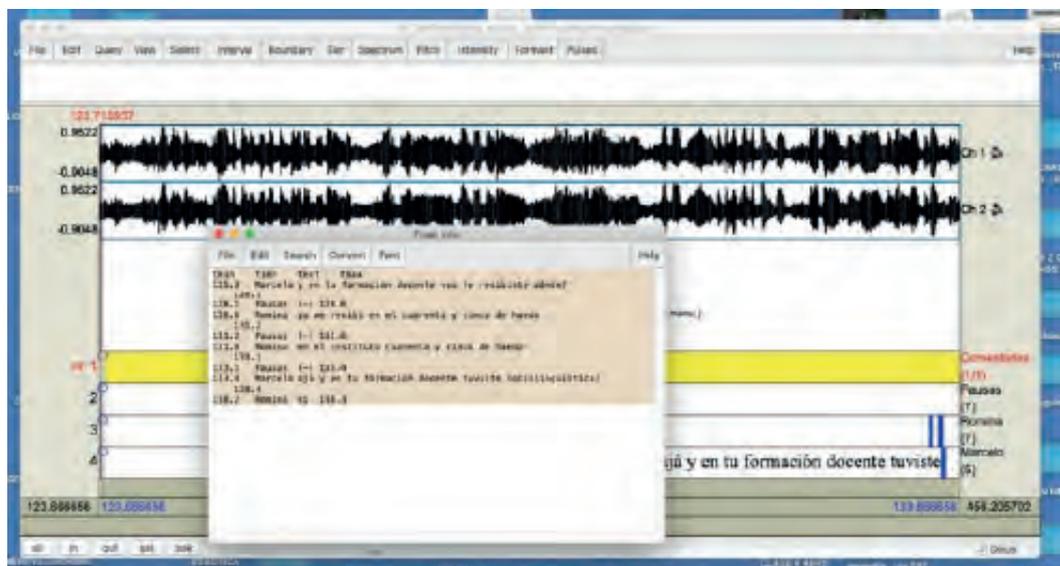
#### Ilustración 5: Imagen del programa PRAAT



El programa Praat utiliza el formato de transcripción TEXTGRID y permite al usuario trabajar con audios tanto en formato WAV como en formato MP3. Es el programa base para transcripción del habla y es el más utilizado para realizar estudios fonéticos y fonológicos. Si bien este proyecto no tiene objetivos relacionados con análisis fonéticos y fonológicos, es una herra-

mienta propicia para la confección de corpus puesto que permite la segmentación virtual del sonido y la transcripción de cada segmento facilita el trabajo de administración del corpus. Este programa cuenta con una extensa variedad de funciones, ya que está destinado a distintos tipos de investigaciones del habla.

#### Ilustración 6 Imagen del texto extraído de la transcripción



Durante el año 2019 hemos iniciado el proceso de formación de investigadores y becarios en la utilización del programa. Para ello hemos llevado adelante una capacitación interna que significó el desarrollo de acciones conjuntas con investigadores de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UNLP.

Hasta el momento llevamos transcritas 12 entrevistas que se suman al corpus general. El equipo contó durante 2019 con una becaria EVC quien tuvo como tarea específica la transcripción de las entrevistas. De este trabajo contamos con 9 transcripciones que integran el corpus del Programa de Estudios Lingüísticos.

Cobra relevancia detenernos en este proceso en relación con nuestro objetivo de constituir la Colección digital de Estudios Lingüísticos (CODEL-UNM), tal como describiremos más abajo. En este sentido, la sistematización de los datos a través de la implementación de programas utilizados en otras universidades e instituciones en las que se radican diversos corpus de referencia nos permitirá participar de proyectos comunes y ofrecer corpus homologables a los que actualmente se consultan en el ámbito de los estudios lingüísticos.

- La segunda etapa de trabajo prevista en el marco del objetivo general se relaciona con el desarrollo de acciones derivadas y de despliegue a largo plazo: la elaboración de propuestas para el desarrollo de una gramática que contemple las características de las variedades del español bonaerense y la construcción de la Colección digital de Estudios Lingüísticos (CODEL-UNM) a radicarse en el sitio correspondiente al Programa de Estudios Lingüísticos en la página oficial de la Universidad.

En relación con esta etapa del objetivo general planteado, los objetivos específicos son:

1. Explicar los procesos de transferencia en el discurso de sujetos en situación de contacto lingüístico con las lenguas quechua y guaraní y analizar los fenómenos de variación lingüística observados en dichas producciones.
2. Relacionar los usos analizados con las características de la variedad monolingüe del español de la zona y los presupuestos del español estándar.

#### 4. Los textos escritos

Como hemos planteado más arriba, continuamos trabajando con los alumnos ingresantes a la Universidad durante los ciclos lectivos 2018 y 2019. A partir de la información obtenida en la etapa de administración de las encuestas, hemos construido nuestro corpus con las producciones escritas por los estudiantes en situación de contacto lingüístico. Los datos corresponden a los trabajos realizados en el Taller de Lectura y Escritura Académicas del COPRUN Extensivo con el propósito de documentar el impacto de esta problemática en la educación superior.

Las características del corpus escrito, por su recurrencia, nos permiten postular la hipótesis de que se trata de transferencias producidas por el contacto quechua/quichua-español y guaraní-español. Entre ellas podemos destacar:

- Concordancia alternativa de número
- Concordancia alternativa de género
- Orden de palabras no canónico
- Elisión del verbo

Dado que en otros informes y trabajos hemos presentado parte del análisis lingüístico (Speranza 2020), nos interesa detenernos en algunas líneas derivadas de este análisis que se relacionan con el trabajo docente.

Como resultado de nuestra investigación, implementamos algunas actividades de transferencia en el Taller de Lectura y Escritura Académicas.

En primer lugar, actividades didácticas contrastivas entre las lenguas español, quechua/quichua y guaraní, con la finalidad de fomentar una conciencia lingüística multilingüe en nuestros docentes y estudiantes. Específicamente, buscamos evidenciar que cada sistema lingüístico tiene una gramática con características propias.

En segundo lugar, proponemos abordar las correcciones de la escritura a partir del reconocimiento de los fenómenos de transferencia lingüística prototípicos. Esto nos permite no erosionar la autoestima lingüística de nuestros estudiantes sancionando sus usos particulares, sino encuadrando las observaciones en fenómenos lingüísticos muy frecuentes en las variedades

utilizadas por los hablantes de lenguas en contacto; fenómenos que debemos revisar y “autocorregir” en la escritura académica.

### **5. Hacia la Colección digital de Estudios Lingüístico**

Como objetivo de largo alcance, nos hemos propuesto la construcción de la Colección digital de Estudios Lingüísticos (CODEL-UNM) a radicarse en el sitio correspondiente al Programa de Estudios Lingüísticos en la página oficial de la Universidad.

La propuesta consiste en la creación de un espacio virtual de acceso abierto para la investigación en el cual se incluyan fuentes reunidas en el marco de las indagaciones desarrolladas en la asignatura Lingüística de la carrera de Comunicación Social, perteneciente al Área epistémica Lingüística y Semiótica; los datos obtenidos a partir de las investigaciones y trabajos desarrolladas en la Especialización en Lectura y Escritura, dependiente de la Coordinación Especial del Programa de Posgrado, y todas aquellas investigaciones futuras vinculadas con las líneas de investigación propiciadas por el PEL.

La Colección se radicará en un micrositio correspondiente al Programa de Estudios Lingüísticos y contendrá documentación y otras fuentes que puedan resultar de interés para la investigación en el área, así como también los distintos corpus (orales, audiovisuales y escritos) que se han ido conformando en el marco de las investigaciones radicadas en el Programa. Esta iniciativa permitirá la preservación digital de las fuentes y se constituirá en un espacio abierto de consulta y difusión del conocimiento científico a través del acceso libre a sus contenidos como recursos valiosos para el ámbito académico.

A partir de los materiales con los que ya contamos para la concreción de este objetivo hemos iniciado el armado de la arquitectura del espacio en el que se depositarán los materiales que constituyan la Colección.

### **6. Documentos de Investigación PEL**

En el marco de las acciones de visibilización de los resultados de las investigaciones, hemos publicado en 2021 el primer volumen de los Documentos de Investigación PEL, propuesta aprobada por el Consejo

del Departamento de Humanidades y Ciencias Sociales en su Sesión Ordinaria N° 40 del 29 de diciembre del 2020 y el Comité Científico Asesor de la Secretaría de Investigación (Acta CCA N° 02-2020). Esta iniciativa responde al objetivo de impulsar una publicación periódica dependiente del Programa de Estudios Lingüísticos (PEL) que funcione como instrumento de difusión de la producción del programa y permita establecer vínculos con otros investigadores e instituciones. Sus contenidos dan cuenta de los resultados (parciales o totales) de las investigaciones radicadas en el PEL y de las producciones que los docentes-investigadores realizan en el marco de sus actividades. Se prevé además que en futuros volúmenes se publiquen artículos surgidos de eventos organizados desde el Programa en la UNM, así como también volúmenes monográficos dedicados a temas específicos relacionados con las líneas de investigación prioritarias, convenios interinstitucionales, redes de cooperación, entre otros. La dirección está a cargo de la Coordinación del PEL y cuenta con un Comité Científico-Académico compuesto por docentes-investigadores pertenecientes al CEMC.

Con el objetivo de posicionar la publicación en el ámbito académico y encontrar mayor difusión y reconocimiento de sus contenidos, se establece una frecuencia anual de aparición, inscripción en el identificador internacional de publicaciones (ISSN) y evaluación de pares.

## **CONCLUSIONES**

En este informe hemos presentado las principales acciones llevadas adelante durante 2019 y 2020 con el objetivo de dar cuenta de las estrategias desarrolladas para continuar con el trabajo propuesto, en particular a partir de la pandemia. Los principales resultados pueden sintetizarse en el siguiente detalle:

1. Hemos continuado y profundizado el trabajo con los ingresantes a la UNM. Los datos presentados se suman a los ya obtenidos en 2016 en el mismo espacio del COPRUN. Con ellos confirmamos la situación de contacto lingüístico en la que se encuentra un grupo importante de nuestros estudiantes; entre ellos se destaca la presencia de la lengua guaraní y de la lengua quechua/quichua.
2. Con respecto a la vitalidad de las lenguas de origen, una vez más hemos observado que se mantienen predominantemente en los intercambios protagonizados por los miembros de las redes de migrantes

(amigos, vecinos, entre otros) y los distintos miembros del grupo familiar extendido en situaciones cotidianas. Resulta un elemento de identificación clave entre los miembros de la misma comunidad de habla, particularmente entre los protagonistas del proceso migratorio.

3. Hemos continuado el trabajo de campo fuera de la UNM a través del relevamiento de los festejos de Nuestro Señor de los Milagros de Mailín y el taller de lengua quichua “Caypi Quichuapi Rimaycu”.
4. Los datos obtenidos sobre la vitalidad de la lengua quichua entre los consultantes muestran resultados dispares. En algunos casos, el proceso de migración los ha alejado de sus grupos de pertenencia por lo que se observa un proceso de retracción de la lengua. En otros casos, los hablantes sostienen vínculos con los grupos de pertenencia a través de viajes a Santiago del Estero o por medio de los vínculos intergeneracionales en el lugar de migración. Estos datos resultan coherentes con los datos obtenidos en el Taller de Lectura y Escritura Académicas. Por su parte, el taller resulta un espacio privilegiado en el proceso de revitalización de la lengua quichua; sus acciones se organizan en relación con la lengua como elemento convocante.
5. Hemos iniciado el diseño de la futura Colección digital de Estudios Lingüísticos (CODEL-UNM) a radicarse en el sitio correspondiente al Programa de Estudios Lingüísticos en la página oficial de la Universidad. Para ello avanzamos en la transcripción de las entrevistas y la sistematización de los materiales obtenidos hasta el momento.
6. Como espacio de difusión de la producción del PEL hemos iniciado una publicación periódica propia con la que pretendemos dar cuenta de los resultados de las investigaciones radicadas en el Programa y de las producciones que los docentes-investigadores realizan en el marco de sus actividades.
7. A partir de la pandemia, todos los espacios analizados, incluido el grupo de investigadores, han desplegado acciones tendientes a sostener los lazos hacia el interior de los grupos y hacia el exterior, a partir de la incorporación o el desarrollo de nuevas estrategias en las que los recursos tecnológicos han cobrado un rol central.

Con este informe hemos dado forma al trabajo realizado con el interés de mostrar un tipo de investigación que requiere de continuidad y sostenimiento. Creemos que los objetivos a largo plazo relacionados con la construcción de la Colección de Estudios Lingüísticos y el sostenimiento de esta publicación periódica

permitirán difundir el trabajo realizado desde los equipos de investigación procurando contribuir a la democratización del conocimiento y la construcción del patrimonio intelectual de la UNM.

## REFERENCIAS

- Abric, Jean-Claude. 1989. “L’étude expérimentale des représentations sociales” En: Jodelet, Denise (Dir.) *Les représentations sociales*. París, Presses Universitaires de France.
- Alderoqui de Abulafia, Raquel. 1984. *La fiesta del Señor de Mailín y la significación de su réplica en Villa de Mayo, para los migrantes santiagueños del Gran Buenos Aires*. Tesis (licenciatura en Cs. Antropológicas)– Repositorio Institucional de la FFyL, UBA, Buenos Aires.
- Arnoux, Elvira (Directora); Bentivegna, Diego, Di Stefano, Mariana; Martínez, Angelita; Niro, Mateo; Nogueira, Sylvia; Pereira, Cecilia; Silvestri, Adriana; Speranza, Adriana; Valente, Elena. 2009. *Pasajes. Escuela Media-Enseñanza Superior. Propuestas en torno a la Lectura y la Escritura*. Buenos Aires: Biblos.
- Bourdieu, Pierre. 1992. *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario*.
- Carbajal Solís, Vidal César. 2006. *Cambio y conservación intergeneracional del quechua*. La Paz, Bolivia. UMSS, PROEIB Andes, Plural editores.
- Cohen, N., & Gómez Rojas, G. 2019. *Metodología de la investigación, ¿Para qué?* Editorial Teseo.
- Company, Concepción. 2005. “Frecuencia de uso y contacto lingüístico en sintaxis: Artículo indefinido + posesivo en el español americano” En: Rosina Márquez Reiter, Ofelia García y Ricardo Otheguy (eds.) *Spanish in context*. Vol. 2. Issue 2. Amsterdam / Philadelphia, J. Benjamins Publishing Company.
- Dorian, N. 1982. “Defining the speech community to include its working margins”. En: Romaine, S., (Ed.), *Sociolinguistic Variation in Speech Communities*. Londres, Edward Arnold.
- Duranti, Alessandro. 2000. *Antropología lingüística*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Elizaincín, Adolfo. 2008. “Gramáticas em contato e em conflito: Português e Espanhol em América” En: Dermeval da Hora e Rubens Marques de Lucena (Orgs.) *Política lingüística na América Latina*, João Pessoa, Idéia/Editora Universitária.
- Fernández, Guillermo. 2012. “El uso alternante de las preposiciones. Análisis de los usos variables de las preposiciones a y en” En: Speranza, Adriana (Coordinadora); Fernández, Guillermo y Pagliaro, Marcelo. *Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos*. Buenos Aires: Imprex.

- Ferrándiz, Francisco. 2011. *Etnografías contemporáneas: anclajes, métodos y claves para el futuro*. Barcelona, Anthropos editorial.
- Fishman, Joshua. 1991. *Reversing language shift: theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Clevedon: Multilingual Matters.
- García, Erica C. 1985. "Shifting variation", en: *Lengua* 67, 189-224.
- . 1995. "Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnoprágmatas". En: *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, Klaus Zimmermann (ed.), Vervuert. Iberoamericana. Madrid, pp. 51-72.
- Giroux, H. 1993. *La y la lucha por la ciudadanía. Pedagogía crítica de la época moderna*. Ed. Siglo XXI.
- Guber, Rosana. 2006. *La Etnografía: método, campo y reflexividad*. Buenos Aires: Norma Editorial Buenos Aires.
- Hymes, Dell. 1972. "Hacia Etnografías de la Comunicación" En: Garvin, P. y Lastra, Y. (Comp.), *Antología de estudios de Etnolingüística y Sociolingüística*. México. UNAM.
- . 1976. "La sociolingüística y la Etnografía del Habla" En: Ardener, E. *Antropología social y lenguaje*. Buenos Aires, Ed. Paidós.
- . 2002. "Modelos de la interacción entre lenguaje y vida social". En: *Etnografía del habla. Textos fundacionales*, Golluscio, L., (Comp.), Ed. EUDEBA, pp. 55-90.
- Martínez, Angelita. 2010. "Lenguas y variedades en contacto. Problemas teóricos y metodológicos" En: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* 15. Madrid, Iberoamericana/Vervuert: 9-31.
- . (Coord.) 2013. *El dinamismo lingüístico en el aula intercultural. Su aplicación en talleres para docentes*. EDULP, Universidad Nacional de La Plata.
- . 2020. "Variedades lingüísticas del español: cómo la cultura se inscribe en la sintaxis" En: *Studi italiani di lingüística teorica e applicata*. Universidad de Trieste.
- Martínez, Angelita y Speranza, Adriana. 2009. "¿Cómo analizar los fenómenos de contacto lingüístico? : Una propuesta para ver el árbol sin perder de vista el bosque" En: *Revista LINGÜÍSTICA Vol. 21 N° 1, 2009*. Asociación de Lingüística y Filología de América Latina.
- . 2012. "Presentación" En: Martínez, Angelita y Adriana Speranza (Coords.), Cuadernos de la ALFAL N° 4: *Etnoprágmatas*. Santiago de Chile.
- . 2014. "Linguistic Variation, Cognitive Processes and the Influence of Contact" En: Robert Nicolai (Ed.) *Questioning Language Contact. Limits of Contact, Contact at its Limits*. LEIDEN BOSTON, Ed. Brill.
- Martínez, Angelita, Adriana Speranza y Guillermo Fernández 2006. "Lenguas en contacto y perspectivas cognitivas: interculturalidad en Buenos Aires" En: *Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales*. Universitat de València.
- . 2009. *El entramado de los lenguajes. Una propuesta para la enseñanza de la Lengua en contextos de diversidad cultural*. Buenos Aires. Ed. La Crujía.
- Moreno Fernández, Francisco. *Metodología sociolingüística*. Madrid: Ed. Gredos, 1990.
- Ninyoles, Rafael Lluís. 1972. *Estructura social y política lingüística*. Valencia, Fernando Torres.
- Pagliari, Marcelo. 2012. "La diversidad cultural en la escuela" En: Speranza, Adriana (Coordinadora); Fernández, Guillermo y Pagliari, Marcelo. *Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos*. Buenos Aires: Imprex.
- Pagliari, Marcelo y Speranza Adriana. 2009. "El aula heterogénea: un abordaje desde la variación lingüística y su incidencia en la enseñanza de la escritura" Ponencia presentada en las Jornadas "30 años de Lectura y Escritura en América Latina" Asociación Internacional de Lectura (IRA), Revista Latinoamericana de Lectura Lectura y Vida. Universidad Nacional de La Plata.
- . 2009a. "Diversidad lingüística y cultural: hacia el desarrollo de prácticas inclusivas en la educación". Ponencia presentada al *II Congreso Internacional: Educación, lenguaje y sociedad*. Universidad Nacional de La Pampa.
- . 2022. "Presencia santiagueña en Buenos Aires: aspectos culturales y lingüísticos como marcadores identitarios" En: Dionei Gomes y Alejandra Regúnaga (Editores), "Diversidade Linguística na América: documentação, descrição e educação/ Diversidad Lingüística en América: documentación, descripción y educación" Editora da Universidade de Brasília (EDUnB)
- Palacios, Azucena. 2010. "Algunas reflexiones en torno a la Lingüística del Contacto. ¿Existe el préstamo estructural?" En: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* 15. Madrid, Iberoamericana/Vervuert: 33-55.
- Piovani, J. I. 2018. "Reflexividad en el proceso de investigación social: entre el diseño y la práctica". En *¿Condenados a la reflexividad? Apuntes para pensar el proceso de investigación social*, compilado por J.I Piovani y L. Muñoz Terra, pp. 74-92. CLACSO, Ciudad Autónoma de Buenos Aires; Biblos, Buenos Aires.
- Rockwell, Elsie. 2009. *La experiencia etnográfica. Historia y cultura en procesos educativos*. Paidós, Bs. As.
- Romaine, Suzanne. 1996. *El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística*. Barcelona, Ed. Ariel.

- Santamaría Santigosa, A. 2004. “La alfabetización de personas adultas como práctica social y dialógica: un encuentro de voces”. En: Castorina, José Antonio y Dubrovsky, Silvia (Comps.) *Psicología, cultura y educación*. Buenos Aires. Ed. Novedades Educativas.
- Sichra, Inge. 2003. *La vitalidad del quechua. Lengua y sociedad en dos provincias de Cochabamba*. La Paz, Bolivia. PROEIB Andes, Plural editores.
- Speranza, Adriana. 2005. *La lengua escrita como práctica cultural: la variación lingüística en el uso correlativo de tiempos verbales en producciones narrativas. El caso del contacto quechua-castellano*. IES “Dr. Joaquín V. González”, Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. Tesis de Maestría, diciembre de 2005.
- . 2010. “Estrategias discursivas en la transmisión de la información: el español en contacto con lenguas americanas” En: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI) 15*. Madrid, Iberoamericana/Vervuert: 89-105.
- . 2011. “Evidencialidad en español. Su análisis en variedades del español en contacto con las lenguas quechua y guaraní en el Gran Buenos Aires y la Ciudad de Buenos Aires”. Tesis Doctoral. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- . 2012. “Comunidades de habla en el Gran Buenos Aires: una aproximación sociolingüística” En: Speranza, Adriana (Coordinadora); Fernández, Guillermo y Pagliaro, Marcelo. *Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos*. Buenos Aires: Imprex.
- . 2014. *La evidencialidad en el español americano. La expresión lingüística de la perspectiva del hablante*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana.
- . 2016. “Alternancia verbal en las construcciones finales, ¿para qué?” En: Camilo Rosa Silva y Denilson P. de Matos (Orgs.), *Usos lingüísticos: formas & funções*. Curitiba, Brasil. Editora CRV.
- . 2017. “Interculturalidad e identidad: estudio de variedades del español en contacto con lenguas americanas en el Gran Buenos Aires” En: Etcharrán, Jorge Luis (Ed.), *Actas de investigación N°1: Convocatoria proyectos de investigación científica y desarrollo tecnológico, PICYDT, UNM 2012*. Moreno: UNM Editora.
- . (Editora). 2017a. *Cuestiones de Sociolingüística*. Moreno, UNM Editora.
- . 2018. *Sobre tendencias gramaticales y distribuciones observadas. La alternancia del imperfecto del subjuntivo como estrategia evidencial en el español de la Argentina*. Informe Posdoctoral correspondiente al Programa de Posdoctorado en Ciencias Humanas, Facultad de Filosofía y Letras, UBA. Aprobado en junio de 2018. Mimeo.
- . 2018a. “La trama artesanal de la investigación lingüística: la conformación del corpus” En: Sánchez, Adriana (Ed.), *Actas de investigación N°2: Convocatoria proyectos de investigación científica y desarrollo tecnológico, PICYDT, UNM 2013*. Moreno: UNM Editora.
- . 2019. “La urdimbre del habla urbana: El caso de la educación superior” *Revista Forma y Función*, Bogotá, v. 32, n. 2.
- . 2020. *La lectura y la escritura en la Universidad: un abordaje para el desarrollo de prácticas sociodiscursivas tendientes a la inclusión y el desarrollo profesional*. Informe final de investigación. En: <http://repositorio.unm.edu.ar>
- Speranza, Adriana y de Albuquerque Chacon, Karoline. 2013. “Poder y habla: una aproximación a las evaluaciones sociales sobre las lenguas” En: Arnoux, Elvira N. de y Roca, Pilar (Coords.) *Políticas Lingüísticas em interface: documentos oficiais, práticas de ensino de leitura e tecnologias de comunicação*. Revista Prolíngua, Vol. 8 N° 1, 2013. Universidade Federal da Paraíba.
- Speranza, Adriana (Coordinadora); Fernández, Guillermo y Pagliaro, Marcelo. 2012. *Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos*. Buenos Aires: Imprex.
- Speranza, Adriana y Pagliaro, Marcelo. 2015. “Reflexiones sobre la diversidad lingüística y cultural en el conurbano bonaerense” En: *Revista de Políticas Sociales. Año 1, Número 2. Invierno 2015*. Centro de Estudios de Políticas Sociales del Departamento de Humanidades y Ciencias
- Speranza, Adriana; Pagliaro, Marcelo; Bravo de Laguna, Gabriela. 2018. “La enseñanza del español en contextos de diversidad lingüística” En: AA.VV. *La investigación en los institutos de Formación Docente*. v. 3 (Inclusión, trayectorias educativas y aprendizajes de los estudiantes). Bs. As.: Ministerio de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología.
- Speranza, Adriana; Pereira, María Cecilia y Bitonte, María Elena. En proceso de evaluación. “La lectura y la escritura en la Universidad: un abordaje para el desarrollo de prácticas sociodiscursivas tendientes a la inclusión y el desarrollo profesional” En: Sánchez, Adriana (Ed.), *Actas de investigación N°3: Convocatoria proyectos de investigación científica y desarrollo tecnológico, PICYDT, UNM 2016*. Moreno: UNM Editora.